

TOPICS

Let's Explain the Japanese Public Health Insurance System

日本の公的健康保険について英語で説明してみよう

メディカル・ソーシャルワーカーがいる病院であれば、制度の説明をしてもらえますのですが、皆さんが説明しなければならない時にそなえて英語表現を紹介します。



〈健康保険の種類〉

Public Health Insurance

正社員用とそれ以外の健康保険について説明しましょう。

• The Japanese public health insurance system is broadly divided into two groups. One is “Employee’s Health Insurance” and includes “Employee’s Welfare Pension”, and the other one is “National Health Insurance” and includes “National Pension”.

(日本の公的健康保険・年金制度は、大きく分けて、「健康保険・厚生年金保険」と、「国民健康保険・国民年金」の2つがあります)

• For both of them, people need to apply for the health insurance system and pension system at the same time. (どちらも年金と同時に加入することが義務づけられています)

Expressions

- Employee’s Health Insurance 健康保険(正社員用)
- Employee’s Welfare Pension Insurance 厚生年金
- National Health Insurance 国民健康保険
- National Pension 国民年金

〈健康保険の加入資格について〉

Eligibility

健康保険への加入資格を知らない外国人には、次のように説明できます。

• Employers should enroll employees who work at least 30 hours per week, or who work at least 75% of the hours worked by a full-time employee in the same job. (週30時間以上、もしくは同じ仕事を行う正社員の75%以上の時間勤務する場合、雇用者はその労働者を健康保険に加入させる義務があります)

• If you are eligible for the insurance, your employer must enroll you.

(あなたに加入する資格があれば、雇用者が加入させなければなりません)

• Nationals of a country that have a social security agreement including medical insurance with Japan and have been granted social insurance certificate from the home government are exempt from enrolling in National Health Insurance.

(日本と医療保険を含む社会保障協定を結んでいる国の人で、本国政府からの社会保険加入証明書(適用証明書)の交付を受けている人は、国民健康保険に加入する義務はありません)

Expressions

- employers 雇用者
- eligible for ~の資格がある
- exempt from enrolling 加入の義務はない

Employee’s Health Insurance and Employee’s Welfare Pension Insurance

正社員の厚生年金保険についての説明です。

• Both the “Employee’s Health Insurance” and “Employees’ Welfare Pension Insurance” apply to all corporations and individual offices which regularly employ five or more persons.

(健康保険・厚生年金制度は、すべての法人事業所と、5人以上従業員を雇っている個人事業所が加入します)

• If you are a full-time employee, your employer is legally obligated to enroll you in the “Employee’s Health Insurance” and the “Employee’s Welfare Pension Insurance”.

(あなたが正社員なら、雇用者はあなたを健康保険・厚生年金保険に加入させる法的義務があります)

Expressions

- corporations 法人、企業
- individual offices 個人事業所
- full-time employee 正社員
- legally 法的に
- obligated to ~する義務がある

National Health Insurance and National Pension

厚生年金に該当しない方用の国民医療保険についての説明です。

• “National Health Insurance” and “National Pension” apply to those who are self-employed, work in agriculture, forestry and fisheries and also the unemployed.

(自営業や農林水産業に従事する人、そして無職の人は、「国民健康保険・国民年金」に加入します)

• If you have completed foreign-resident registration and plan to live in Japan longer than a year, you can apply for enrollment into the “National Health Insurance” and “National Pension”.

(外国人登録をして日本に1年以上居住するご予定なら、国民健康保険と国民年金に加入申請をすることができます)

Expressions

- self-employee 自営業
- agriculture, forestry and fisheries 農林水産業
- the unemployed 無職の人
- foreign-resident registration 外国人登録
- apply for enrollment 加入申請をする

What is covered?

日本の健康保険は歯科治療費もカバーできることを説明してあげましょう。

• The public health insurance covers 70% of medical and dental costs for you and your families.

(公的健康保険はあなたとその家族の医療費、および歯科医療費の70%を負担します)

• This includes consultation fees with doctors and dentists, treatments, prescribed medicines and hospitalization.

(これには医師や歯科医師の診察費、治療費、処方された薬代や入院費も含まれます)

• This insurance also covers 6% of wages lost due to sickness or injury.

(この保険は、それ以外にも病気やケガによる賃金損失の6%を負担します)

• There are cash benefits for childbirth, maternity leave, and death.”

(子供が生まれた時や産休時や死亡時には現金支給が受けられます)

Expressions

- cover 70% of costs 費用の70%を負担する
- consultation fees with doctors 医師の診察費
- prescribed medicines 処方された薬
- hospitalization 入院
- cover 6% of wages lost due to sickness or injury 病気やケガによる賃金損失の6%を負担する
- cash benefits 現金支給

外国人の場合は？ 日本の国民健康保険

加入しなければいけないのか？

在留期間が3カ月を超える外国人は国民健康保険に加入する義務があります。しなくても法的な処罰を受けることはありませんが、病気やケガをした場合に、保険がなければ高額な金額を自費で支払うことになります。

加入できない外国人は？

以下の内容に該当する場合は加入できません。

- 在留資格が「短期滞在」(3カ月以下)
- 在留期間が切れている人
- 生活保護を受給中の人
- 75歳以上の人(後期高齢者医療制度が適用されるので、国民健康保険の対象からは除外)



加入しなくてもいい外国人は？

国民健康保険に加入しなくてもよい場合もあります。

- 勤務先の健康保険に加入している人
- 在留資格が「外交」の人
- 在留資格が「特定活動」であり、かつ「医療を受ける活動」または「その人の日常の世話をする活動」である人
- 在留資格が「特定活動」であり、かつ「観光、保養その他これらに類似する活動」である18歳以上の人、および同行するその外国人配偶者
- 日本と医療保険を含む社会保障協定を結んでいる国の人で、本国政府からの社会保険加入証明書(適用証明書)の交付を受けている人(アメリカ、イギリス、フランス、ドイツ、カナダ、オーストラリア等)

※本国と日本とで、保険料がダブって納められるのを防ぐためです。

(PHOTO)写真AC